

# Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - 2 Chr 21 - 24

יָבַח אֲבֹתָיו בְּעִיר הַיְוִד וַיִּמָּלֵךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו׃  
 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אָבֹתָיו  
 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אָבֹתָיו בְּעִיר הַיְוִד וַיִּמָּלֵךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

**wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.**

**2Chr21:1** And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid, and Yahuram his son became king instead of him.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

**1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou**  
**And Jehoshaphat slept with his fathers, and he was entombed with his fathers**  
**en polei Dawid, kai ebasileusen Iōram huiois autou ant' autou.**  
**in the city of David. And reigned Jehoram his son instead of him.**

בְּלוֹ-אָחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיאֵל וְזַכְרְיָהוּ וְעֲזַרְיָהוּ  
 וּמִיכָאֵל וְשֶׁפְטָיָהוּ כָּל-אֶלְהָ בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל׃

**2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa `Azar'Yahu uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.**

**2Chr21:2** And he had brothers, the sons of Yahushaphat:  
**AzarYah, Yehi'El, ZekarYahu, AzarYahu, Mika'El and ShephatYahu.**  
**All these were the sons of Yahushaphat king of Yisra'El.**

<2> καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἕξ, Ἀζαριᾶς καὶ Ἰιηλ καὶ Ζαχαριᾶς καὶ Ἀζαριᾶς καὶ Μιχαηλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰουδα.

**2 kai autō adelphoi huioi Iōsaphat hex,**  
**And to him were brothers, the six sons of Jehoshaphat -**  
**Azarias kai Iiēl kai Zacharias kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias;**  
**Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azarias, and Michael, and Shephatiah;**  
**pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.**  
**all these were sons of Jehoshaphat king of Judah.**

גּוֹיֵתֵינָם לָהֶם אָבִיהֶם מִתְּנֹת רַבּוֹת לְכֹסֶף׃

וּלְזָהָב וּלְמַגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בְּיְהוּדָה  
וְאֶת־הַמְּמַלְכָּה נָתַן לְיְהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר׃ פ

**3. wayiten lahem 'abihem matanoth rabboth l'keseph  
ul'zahab ul'mig'danoth `im-`arey m'tsurroth biYahudah  
w'eth-hamam'lakah nathan liYahoram ki-hu' hab'kor.**

**2Chr21:3** And their father gave them many gifts of silver, gold and precious things, with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Yahoram because he was the firstborn.

⟨3⟩ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰουδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion  
And gave to them their father gifts many - silver,  
kai chrysiōn kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda;  
and gold, and shields, with cities being walled in Judah.  
kai tēn basileian edōken tō Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.  
But the kingdom he gave to Jehoram, for he was the first-born.

פּוֹתְחָאֵלְיָ וְזָהָב וְכֶסֶף וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעָרֵי מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת  
:וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת  
דְּוִיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מְמַלְכָּת אָבִיו וְיִתְחַזֵּק  
וְיִקְרָג אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃

**4. wayaqam Yahoram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq  
wayaharog 'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.**

**2Chr21:4** And when Yahoram had taken over the kingdom of his father and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and also of the rulers of Yisra'El.

⟨4⟩ καὶ ἀνέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραηλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē  
And Jehoram rose over his kingdom, and was strengthened,  
kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaiā  
and he killed all his brothers by the broadsword,  
kai apo tōn archontōn Israēl.  
and indeed some of the rulers of Israel.

וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת  
:וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת וְעִתְּרוֹת מְצֻרוֹת  
הַבֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמַלְכוּ  
וּשְׁמוֹנָה שָׁנִים מָלַךְ בִּירִוּשָׁלַם׃

**5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahoram b'mal'ko  
ush'moneh shanim malak biY'rushalam.**

**2Chr21:5** Yahoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

<5> ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou

When he was thirty and two years old, Jehoram succeeded to his kingdom,

kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.

and eight years he reigned in Jerusalem.

גַּחֲמַד אֶבְרַם יָשָׁם אֶרְבָּעֵי אֶלְפֵי שָׁנִים עָלָיו וַיָּשֶׁם עָלָיו יְהוֹרָם וַיְהִי עִירָתוֹ יְרוּשָׁלַיִם וַיְהִי עִירָתוֹ יְרוּשָׁלַיִם וַיְהִי עִירָתוֹ יְרוּשָׁלַיִם וַיְהִי עִירָתוֹ יְרוּשָׁלַיִם

וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב

כִּי בֵּת-אַחָאָב הָיְתָה לוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

**6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab**

**ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.**

**2Chr21:6** And he walked in the way of the kings of Yisra'El, just as the house of Achab did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of יהוה.

<6> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραηλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Αἰααβ, ὅτι θυγάτηρ Αἰααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,

And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab,

hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē,

for a daughter of Ahab was to him for a wife.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.

And he did the wicked thing before YHWH.

אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיָמָיו כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

זֶלְא-אַבְהָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבְּרִית

אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

**7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma'an hab'rith**

**'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.**

**2Chr21:7** Yet יהוה was not willing to destroy the house of Dawid for the sake of the covenant which He had made with Dawid, and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

<7> καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouleto kyrios exolethreusai ton oikon Dawid

And did not want YHWH to utterly destroy the house of David

dia tēn diathēkēn, hēn dietheto tō Dawid,

on account of the covenant which he ordained with David,

kai hōs eipen autō dounai autō lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.

and as he said to him, to give him a lamp and to his sons all the days.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְנָתַתְּ לְיָהוּדָה וְלְבָנָיו כָּל הַיָּמִים לְנֹרָא וְלְבָנָיו כָּל הַיָּמִים  
חַבְּמִיּוֹ פָּשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

**2Chr21:8** In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah and set up a king over themselves.

<8> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδωμ ἀπὸ τοῦ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinaiis apestē Edōm apo tou Iouda

In those days Edom revolted from Judah,

kai ebasileusan eph' heautous basilea.

and they gave reign over themselves a king.

וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׂרָיו וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה  
וַיִּדְּ אֶת-אֲדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב׃

9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah wayak `eth-'Edom hasobeb `elayu w'eth sarey harakeb.

**2Chr21:9** And Yahoram crossed over with his commanders and all his chariots with him. And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites who were surrounding him and the commanders of the chariots.

<9> καὶ ὤχετο Ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Ἐδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai ōchetō Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met' autou;

And Jehoram went with the rulers, and all the cavalry, with him.

kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm

And it came to pass that he arose by night and struck Edom,

ton kyklounta auton kai tous archontas tōn harmatōn,

the one encircling him, and the rulers of the chariots,

kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.

and the people fled to their tents.

וַיִּפְשַׁע אֲדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַ תִּפְשַׁע  
לְבָנָה בְּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו׃

10. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha` Lib'nah ba`eth hahi' mitachath yado ki `azab `eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

**2Chr21:10** And Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day. Then Libnah revolted at the same time from under his hand,

because he had forsaken **אֵלֵינוּ** the El of his fathers.

<10> καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ἰουδα Ἐδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs;

And Edom revolted from Judah until this day.

tote apestē Lomna en tō kairō ekeinō apo cheiros autou,

Then Libnah revolted in that time from under his hand,

hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.

for he abandoned YHWH the El of his fathers.

---

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יִשְׂרָאֵל אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

וַיִּזְזוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם וַיִּפְחֵחַ אֶת־יְהוּדָה: פ

11. gam-hu' `asah-bamoth b'harey Yahudah

wayezen 'eth-yosh'bey Y'rushalam wayadach 'eth-Yahudah.

**2Chr21:11** Also, he made high places in the mountains of Yahudah,

and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

<11> καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ἰουδα

καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda

For he built the high places in the cities of Judah,

kai exeporneusen tous katoikountas en Ierousalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.

and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray.

---

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יְבִיבֵנוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אֲבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה:

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahúwah 'Elohey

Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at b'dar'key Yahushaphat 'abiyak

ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

**2Chr21:12** And a letter came to him from EliYahu the prophet saying,

Thus says **אֵלֵינוּ** the El of your father Dawid, Because you have not walked

in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

<12> καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης

ἐν ὁδῷ Ἰωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἄσα βασιλέως Ἰουδα

12 kai ēlthen autō eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn

And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying,

**Tade legei kyrios ho theos David tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs**  
**Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go**  
**en hodō Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda**  
**in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,**

אֲנִי־אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ 13  
 אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ  
 אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ  
 יִגְוֹתֶיךָ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּתְזַנֶּה אֶת־יְהוּדָה  
 וְאֶת־יִשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב  
 וְגַם אֶת־אֶחְיָה בֵּית־אֲבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּךָ הֲרַגְתָּ:

**13. wateleak b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah**  
**w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab**  
**w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.**

**2Chr21:13** but have walked in the way of the kings of Yisra'El,  
 and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton  
 like the fornications of the house of Achab, and you have also killed your brothers  
 of your father's house, who were better than you,

<13> καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰουδαν  
 καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχααβ,  
 καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ ἀπέκτεινας,

**13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan**  
**and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah,**  
**kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab,**  
**and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab,**  
**kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,**  
**and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.**

אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ 14  
 אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ־אֵלֶיךָ  
 יֵד הַחַיָּה יְהוָה נִגְף מִגִּפָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ  
 וּבְבָנֶיךָ וּבְנִשְׁיֶיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁיךָ:

**14. hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b'ameak**  
**ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.**

**2Chr21:14** behold, shall strike with a great destruction among your people,  
 and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

<14> ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῶ σου  
 καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,

**14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō laō sou**  
**Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people,**  
**kai en tois huiois sou kai en gynaixin sou kai en pasē tē aposkeuē sou,**  
**and among your sons, and among your wives, and among all your belongings;**

יָצְאוּ יְכַחְשֵׁי-אֵם יָצְאוּ אֶלְחָשׁ מִבְּשָׂרָה מִבְּכַלְחָשׁ אֶחָד 15  
 מִיְּצֵא-לֵם מִיְּצֵא בְּכַחְשֵׁי מִיְּצֵא עַד-יִצְאוּ מִיְּצֵא  
 מִן-הַחֲלִי יָמִים עַל-יָמִים:

**15. w'atah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak min-hacholi yamim `al-yamim.**

**2Chr21:15** and you shall have with many sickness, by disease of your bowels, until your bowels come out because of the sickness, day by day.

<15> καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

15 kai sy en malakiā ponēra, en nosō koilias, and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels, heōs hou exelthē hē koilia sou meta tēs malakias until of which time should come forth your innards from the sickness ex hēmerōn eis hēmeras. of days by days.

מִיְּצֵא-לֵם מִיְּצֵא אֶת רֹחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהַעֲרָבִים אֲשֶׁר עַל-יַד כּוּשִׁים:

**16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram `eth ruach haP'lish'tim w'ha`Ar`bim `asher `al-yad Kushim.**

**2Chr21:16** And stirred up against Yahuram the spirit of the Philistines and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

<16> καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὀμόρους τῶν Αἰθιόπων,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous And YHWH roused against Jehoram the Philistines, kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn, and the Arabians, and the ones adjoining the Ethiopians.

אֶת יְהוּדָה וְיִבְקָעוּהָ וַיִּנְשְׁבוּ אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֵּן כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בָּנָיו:

**17. waya`alu biYahudah wayib'qa`uah wayish'bu `eth kal-har'kush hanim'tsa' l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu w'lo' nish'ar-lo ben ki `im-Yahu'achaz q'ton banayu.**

**2Chr21:17** and they came against Yahudah and invaded it, and carried away all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives, so that no son was left to him except Yahuachaz, the youngest of his sons.

<17> καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἡ Οχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan **epi Ioudan** kai katedynasteuon  
And they went up against Judah, and prevailed against them,  
kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn, hēn heuron en oikō tou basileōs,  
and captured all the possessions which they found in the house of the king,  
kai tous huiou<sup>s</sup> autou kai tas thygateras autou, kai ou kateleiphthē autō huios  
and his sons, and his daughters. And there was not left to him a son  
all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.  
except Jehoahaz the youngest of his sons.

---

יְחִיאֲחָזִי כָּל-זֹאת נִגְפוּ יְהוָה בְּמַעְיוֹ לְחָלִי לְאִין מְרַפָּא׃  
:כַּגְאִשׁ מְכַלֶּל כְּחַלֶּל יְכַוְּשׁוּ אַפְאֶב יְגַוְּלֶנּוּ אֲבֵ-עַל מְרַחֲמֵי 18

18. w'acharey kal-zo'th n'gapho Yahúwah b'me`ayu lachali l'eyn mar'pe'.

**2Chr21:18** And after all this smote him in his bowels by disease for which there was no healing.

<18> καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία, ἐν ἣ ἔστιν οὐκ ἔστιν ἰατρεία.

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakia,  
And after all these things struck him YHWH in his belly with a sickness  
en hē ouk estin iatreia;  
in which there is no healing.

---

יְטוֹיְהִי לְיָמִים מְיָמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֶּץ לְיָמִים  
שְׁנַיִם יִצְאוּ מֵעֵי עַם-חֲלָיו וַיָּמָת בְּתַחֲלָאִים רָעִים  
וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמוֹ שְׂרָפָה כְּשֶׂרַפַּת אֲבֹתָיו׃  
מְכַוְּשׁוּ חַפְאִי אֲבֵ-עַל מְרַחֲמֵי מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ 19  
מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ מְכַוְּשׁוּ

19. way'hi l'yamim miyamim uk`eth tse'th haquets l'yamim  
sh'nayim yats'u me`ayu `im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra'im  
w'lo'-`asu lo`amo s'rephah kis'rephath `abothayu.

**2Chr21:19** And it came about from days to days, and as the time went out, at the end of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

<19> καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακία πονηρᾷ. καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.



19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo,  
 And it happened from days unto days, and as came his time in days two,  
 exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakiā ponēra.  
 there came forth his innards with the sickness. And he died in sicknesses severe,  
 kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou.  
 and did not perform his people a funeral, like the funeral of his fathers.

מלכותו ימים ימים וכן באה שעתו ביום שנים  
 ויצאו חלואיו עמו בשעת המיתה ונפשו נפשה במלכותו  
 כבן-שלשים ושתים היה במלכו ושמונה שנים מלך בירושלם  
 וילך בלא חמדה ויקברוהו בעיר דוד ולא בקברות המלכים:

20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam  
 wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.

2Chr21:20 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned  
 in Yerushalam eight years; and he departed without desired, and they buried him  
 in the city of Dawid, but not in the tombs of the kings.

<20> ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν  
 ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ  
 καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen,  
 He was thirty and two years old when he began to reign,  
 kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō  
 and eight years he reigned in Jerusalem. And he went in not high praise.  
 kai etaphē en polei Dawid kai ouk en taphois tōn basileōn.  
 And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.